

Voces de América Latina y El Caribe en las radios “latinas” de Madrid: Prácticas radiofónicas transnacionales*

MARISA GISELE RUIZ TREJO**

RESUMEN

La Antropología desde la perspectiva transnacional y decolonial nos ayuda a complementar las teorías de la disciplina de Relaciones Internacionales y contribuye a cartografiar otros agentes que influyen en la política global y las formas sociales transnacionales. El objetivo de este trabajo es analizar la radiodifusión a través del campo migratorio transnacional, las experiencias de los migrantes de origen latinoamericano y caribeño que residen en la ciudad de Madrid y su relación con las luchas políticas y sociales que se vehiculizan a través del campo radiofónico transnacional. Este trabajo es un análisis sobre la participación política y social transnacional de los actores migrantes relativa a la comunicación así como de los usos sociales que estos actores hacen de la radiodifusión como herramienta de poder y contrapoder. Expondremos la historia de la radio en América Latina y El Caribe y comprenderemos sus potencialidades transnacionales en diversos contextos coloniales, poscoloniales y decoloniales.

PALABRAS CLAVE

Radio; medios de la diáspora latinoamericana y caribeña; campo radiofónico transnacional; antropología desde la perspectiva transnacional y decolonial.

****Marisa Gisele RUIZ TREJO,**
Doctoranda en Estudios Latinoamericanos e Investigadora del Departamento de Antropología Social y Pensamiento Filosófico Español de la Universidad Autónoma de Madrid.



TITLE

Voices of Latin America and the Caribbean in latino's radio Madrid: transnational radio practices and Genealogy: towards an analytics of international relations

ABSTRACT

Anthropology from the transnational and decolonial perspective helps to complement the theories of International Relations and to map other agents that influence the global policy and transnational social forms. The objective of this work is to explain the role of the radio in the transnational migratory field. We will talk about the experiences of migrants from Latin American and Caribbean living in Madrid and their engagement with social and political struggles through the transnational radio field. This paper analyzes the political and social transnational involvement of migrant actors regarding communication and the social uses that these actors make of the radio as a tool of power and counter-power. We will discuss the history of the radio in Latin America and the Caribbean and understand its transnational potential in various colonial, postcolonial and decolonial contexts.

KEYWORDS

Radio; media of the Latin-American and Caribbean Diaspora; transnational radio field; transnational and decolonial anthropology.

* Este artículo forma parte de un trabajo más amplio de la tesis doctoral que realiza la autora en el Departamento de Antropología Social de la Universidad Autónoma de Madrid, con la ayuda de la Beca del Plan Nacional de Formación del Profesorado Universitario (FPU), otorgada por el Ministerio de Educación de España. Además, la autora es miembro del proyecto de investigación "Políticas de representación (II): construcción y marketing de lo "latino" en España y Europa desde una perspectiva transnacional y poscolonial (CSO2012-37433), IP Liliána Suárez Navaz, Dirección General de Investigación, Ministerio de Economía y Competitividad. Proyectos I+D en el marco del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (Área de Ciencias Sociales).

Introducción

Desde una mirada antropológica, la experiencia migrante latinoamericana y caribeña en España, en este periodo de "democracia" y economía política liberal así como de dinámicas globalizadoras, nos hace pensar que las ex colonias se están introduciendo en el territorio nuclear de los antiguos centros colonialistas a través de la fuerza de redes transnacionales. En ese contexto, una práctica social y cultural concreta que observamos actualmente es la experiencia de migrantes latinoamericanos y caribeños en España, que producen y hacen uso de los medios de comunicación como una forma de resistir, en la distancia de su tierra de origen, las condiciones existentes en el antiguo espacio metropolitano. Las radios "latinas" de la Frecuencia Modulada (FM) de Madrid aparecieron en la esfera mediática española a finales de los años noventa del siglo XXI, paralelamente al incremento de los flujos migratorios entre España y América Latina y El Caribe¹. Estos medios nos muestran una dinámica cultural diversa en donde "lo político" es un proceso de invención que consiste en "ocupar las antenas", "tomar la palabra", amplificar las voces con los micrófonos para llegar a una o ambas orillas del Atlántico y que las voces migrantes tengan un cierto espacio de representación a través de los micrófonos.

De esta manera, observamos un paisaje mediático "latino" en la FM de Madrid. Encontramos que la radiodifusión está presente en los procesos en los que algunas personas cruzan constantemente las fronteras locales y globales. En ese sentido, las preguntas de este trabajo son: ¿en qué medida la radiodifusión resulta una herramienta de comunicación fundamental para que las personas migrantes construyan una vida transnacional? ¿Cuáles son las formas sociales y políticas transnacionales que la radiodifusión contribuye a construir? ¿Hasta qué punto la radiodifusión como práctica social y cultural nos ayuda a pensar América Latina y El Caribe de forma transnacional?

Mi propuesta es que ante un "sistema-mundo" complejo en el que operan diversas exclusiones, algunas personas transmigrantes² ocupan y hacen uso de ciertos espacios radiofónicos, lo que genera una interconexión de vidas, sueños, deseos, nostalgias, reivindicaciones políticas, entre muchas otras cosas. Esta herramienta de comunicación es uno de los elementos que contribuye a construir imaginarios transnacionales, lo que permite a las personas estar vinculadas con su país de origen pero también con el país de destino. En el caso de la radiodifusión "latina" en España, ésta ayuda a algunas personas transmigrantes a subvertir ciertas formas de poder frente a las narrativas dominantes del espacio mediático español, en donde sus voces tienen escasamente cabida. Al mismo tiempo, la radiodifusión tiene un papel importante en la agencia de estas personas y demuestra una capacidad de involucramiento transnacional. Por tanto, el objetivo de este artículo es analizar la radiodifusión

¹ Resulta imposible totalizar América Latina y El Caribe bajo un solo paraguas ante la colonialidad del poder porque se trata de un mosaico de regiones. Véase FÁBREGAS Puig, Andrés, *Configuraciones regionales mexicanas. Un planteamiento antropológico*, Tomo I, Universidad Intercultural de Chiapas, México, 2010. A la terminología internacionalista que la presenta como una región, hay que advertirle su pluralidad de contextos, cultura, lengua, tradiciones políticas, etc. Para no incurrir en violencias epistémicas se debe nombrar en plural: las Américas/los Caribes. En este artículo utilizaré las dos formas siendo consciente de que en esta región existen un sin número de identidades y contextos políticos, económicos, culturales y lingüísticos diversos que la llenan de dinamismos y resistencias. Además, El Caribe tendrá un lugar especial en este trabajo debido a que ha sido históricamente marginado de la realidad latinoamericana.

² Utilizaré el término de "transmigrantes" para denotar la perspectiva transnacional. Véase GLICK SCHILLER, Nina et al, *Nations Unbound: Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and Deterritorialized Nation-States*, Gordon y Creach, Nueva York, 1994.



en el "campo migratorio transnacional"³, cuestión ampliamente estudiada desde las teorías de la Comunicación, pero materia novedosa para las teorías de las Relaciones Internacionales, complementada con la visión de la Antropología desde una perspectiva transnacional y decolonial.

Para la fundadora del campo de investigación de los estudios migratorios transnacionales en España⁴, Liliana Suárez Návaz, los "campos migratorios transnacionales" no pueden describirse en una categoría claramente definida sobre una base territorial, étnica o socioeconómica. Este término teórico conceptual nos va a ayudar a analizar el proceso en el que las personas transmigrantes hacen uso de la radiodifusión, generando interconexión e interdependencia entre varios lugares simultáneamente.

Existe un "campo radiofónico transnacional" a través del que se conectan personas, bienes, información y símbolos entre distintos espacios. He acuñado este término para explicar cómo los migrantes de origen latinoamericano y caribeño que residen en España interactúan con sus familiares, amigos o con las autoridades gubernamentales de sus lugares de origen en América Latina y El Caribe. La metodología que he utilizado en este trabajo ha sido cualitativa y ha partido de mi tesis doctoral en antropología social, para la que he realizado varias fases de trabajo de campo multisituado⁵ desde el año 2010 hasta la fecha. He utilizado técnicas etnográficas que me han permitido conocer cómo se produce la imagen pública de las comunidades "latinas" en España, sus usos sociales y transnacionales. Además, con la intención de comprender la condición situada de forma múltiple de mi objeto de estudio, y la conexión compleja que existe actualmente entre sitios de investigación diferentes, he realizado aproximaciones etnográficas en el contexto radiofónico "latino" en la ciudad de Madrid, España, en el estado de California, Estados Unidos, así como en el reciente y escasamente estudiado proceso de creación de radios dirigidas a las comunidades migrantes de origen peruano en la ciudad de Santiago de Chile⁶.

En este artículo me referiré al proceso analizado en la ciudad de Madrid sobre radios no generalistas o especializadas, y por tanto, con una diversidad de formas, fines, recursos y objetivos sumamente heterogéneos, en las que las voces latinoamericanas y caribeñas son predominantes. Al mismo tiempo, sus contenidos y programas son retransmitidos en los lugares de origen en América Latina y El Caribe a través de Internet y de emisoras locales. Estas radiodifusoras son equiparables a aquellas dirigidas a las comunidades latinas e hispanas que abundan en algunos estados de la Unión Americana. Con tales características, en mi estudio he encontrado aproximadamente veinte radios en la FM de Madrid que contribuyen a la construcción de diversas y nuevas identidades como "lo latino"⁷ en un nuevo paisaje étnico.

³ SUAREZ NÁVAZ, Liliana, "La perspectiva transnacional en los estudios migratorios. Génesis, derroteros y surcos metodológicos" en GARCÍA ROCA, Joaquín y LACOMBA, Joan (coords.), *La inmigración en la sociedad española: una radiografía multidisciplinar*, Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2008, ps. 771-796.

⁴ GIMÉNEZ ROMERO, Carlos, "Migración, sociedad y cultura la perspectiva antropológica" en LISÓN TOLOSANA, Carmelo (coord.), *Introducción a la antropología social y cultural: teoría, método y práctica*, Akal, Madrid, 2007, ps. 153-190.

⁵ MARCUS, George. E., "Etnografía del sistema mundo: el surgimiento de la etnografía multilocal" en *Alteridades*, vol. 11, nº 22, julio-diciembre, 2001, ps. 111-127.

⁶ Para la realización de dichas incursiones he recibido las ayudas para Estancias de Investigación del Programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación de España.

⁷ SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "La construcción de lo 'latino'. Perspectivas antropológicas de la diáspora" 2011: https://www.academia.edu/1568563/La_construccion_de_lo_latino._.Perspectivas_antopologicas_de_la

1. El pensamiento decolonial y “lo transnacional” en las teorías de Relaciones Internacionales.

Las teorías de Relaciones Internacionales han venido analizando las migraciones desde enfoques que parten de la política exterior, el regionalismo, las estadísticas o el impacto en la economía. El pensamiento decolonial es una de las corrientes emergentes de reflexión crítica que intentan deconstruir, para resignificar, algunos de los postulados de las Relaciones Internacionales. Recientemente, varios investigadores han comenzado a discutir estas propuestas para analizar decolonialmente el “sistema-mundo” actual⁸, la política global y las relaciones sociales en sus diferentes temporalidades, localidades del poder y de conocimiento⁹. La propuesta decolonial, aplicada a las migraciones internacionales, consiste en revertir el eurocentrismo de las tradicionales teorías de Relaciones Internacionales observando las formas políticas de actuación de los movimientos migratorios que superan los marcos del estado-nación. En ese sentido, una investigación de las teorías de Relaciones Internacionales y de los paradigmas de las migraciones tendría que comenzar por plantear epistemologías relacionadas con la violencia simbólica de las teorías eurocéntricas¹⁰ desde las cuales se ha considerado al estado como un “modelo universal” de organización política, así como examinar el vínculo entre el modelo económico de acumulación capitalista y su aceleración en el periodo colonial, que afecta intrínsecamente la etapa neocolonial¹¹.

Las aproximaciones decoloniales, aplicadas a las Relaciones Internacionales, explican cómo ciertas lógicas coloniales siguen determinando las relaciones de poder global neoliberal entre los “privilegiados de la tierra” y los “condenados de la tierra”, utilizando el término fanoniano para explicar la opresión¹². Una de las cuestiones fundamentales para ir más allá del análisis tradicional del sistema internacional es observar que esos “condenados de la tierra” son actores de las relaciones internacionales debido a que utilizan herramientas y toman acción en contra de las opresiones y de la violencia que produce la modernidad/colonialidad¹³. Una de estas herramientas es la radiodifusión que ha tenido usos políticos muy diversos y ha sido un instrumento que cobra vida en manos de quien la usa. Centrarnos en los medios de comunicación usados por las poblaciones “migrantes coloniales” resulta una manera de comenzar a entender los procesos que intervienen en las nuevas Relaciones Internacionales, debido a que éstos tienen efectos en la “dislocación y diferencia en la economía cultural global” a la que se refiere Arjun Appadurai¹⁴.

diaspora, [consultado el 13/12/2013]

⁸ La noción acuñada por Immanuel Wallerstein, inspirada en el aporte del caribeño Oliver Cromwell Cox, nos sirve para analizar los procesos migratorios como consecuencias de la articulación de los modos de producción y la división internacional del trabajo. En WALLERSTEIN, Immanuel, *The Modern World System*, Academic Press, Nueva York, 1974.

⁹ FONSECA, Melody y JERREMS, Ari, “Pensamiento decolonial: ¿una ‘nueva’ apuesta en las Relaciones Internacionales?” en *Revista de Relaciones Internacionales*, nº 19, febrero, 2012, ps. 103-121.

¹⁰ GROSGUÉL, Ramón, “Retos de los estudios étnicos en Estados Unidos en el sistema universitario global occidentalizado” en *Revista de Relaciones Internacionales*, nº 19, febrero, 2012, ps. 13-26.

¹¹ GROSGUÉL, Ramón, “Race and Ethnicity or Racialized Ethnicities? Identities within Global Coloniality”, en *Ethnicities*, nº 4, 2004, ps. 315-336.

¹² FANON, Frantz, *Los condenados de la tierra*, Fondo de Cultura Económica, México, 1987.

¹³ Para conocer las investigaciones con perspectiva decolonial en la disciplina de Relaciones Internacionales, ver FONSECA, Melody y JERREMS, Ari, “Pensamiento decolonial...op.cit.

¹⁴ APPADURAI, Arjun, “Global ethnoscaples: Notes and queries for a transnational anthropology” en FOX, Richard, G. (ed.), *Recapturing anthropology. Working in the present*, School of American Research Press, Santa Fe, Nuevo México, 1991, ps. 191-210.



La Antropología desde la perspectiva transnacional y decolonial nos permite entrever cómo ya desde los procesos de liberación y descolonización en África, en los años cincuenta y sesenta, la radiodifusión operó transnacionalmente interconectando los espacios metropolitanos con los espacios de las colonias. Fanon, precursor del pensamiento decolonial, analizó el uso de la radiodifusión durante los procesos de descolonización en Argelia y observó, en un primer momento, cómo Radio-Alger fue utilizada por el Estado francés como eco de la radiodifusión francesa nacional y como máxima expresión de la sociedad colonial y de sus valores. Posteriormente, la radiodifusión pasó de ser un arsenal de opresión cultural de los ocupantes a convertirse en un medio singular de resistencia de la sociedad colonizada argelina para difundir el mensaje de la revolución a través de "La Voz de Argelia Libre"¹⁵.

En esa línea, observamos que actualmente la radiodifusión sigue operando transnacionalmente con diversos fines. En mi trabajo etnográfico en Madrid, he observado cómo las radios "latinas" sirven como un instrumento para vincular algunos espacios entre España y las Américas así como para introducir en el antiguo centro de poder sonoridades de los espacios ex coloniales. En este abordaje, el pensamiento decolonial resulta adecuado para analizar los sistemas coloniales de dominación, que son una realidad actuante, resultando la migración hacia los centros metropolitanos de poder actuales una demostración más de ello. La noción de "migrantes coloniales" y de "sujetos raciales coloniales"¹⁶ nos sirve para explicar la situación de una gran parte de la población migrante latinoamericana y caribeña que vive actualmente en España. Retomo estos dos términos del sociólogo puertorriqueño Ramón Grosfoguel para analizar el contexto de los sujetos en los procesos migratorios actuales entre España y América Latina y El Caribe.

La noción de "sujetos raciales coloniales" no se refiere a su cuantificación demográfica, sino al impacto en el imaginario racial de algún imperio. En Estados Unidos, sería el caso de las comunidades "latinas", "indígenas", "negras" y "chicanas". En España, esta noción se relaciona con la imagen del "gitano", del "moro" y, aunque más alejada geográfica y temporalmente, también la del "indígena". Se trata de sujetos que han sido "colonizados" en el espacio imperial y sobre quienes se ha construido un imaginario racial. Esta idea dominante impacta en la imagen que se construye sobre los migrantes que han entrado más recientemente a Estados Unidos o Europa. Estos migrantes no tienen una experiencia directa de "colonización" con el espacio metropolitano, pero al entrar en ese espacio son clasificados y vistos como si fueran esos "sujetos raciales coloniales" del imperio. Se extrapolan las categorías raciales coloniales sobre algunos "migrantes coloniales".

En cierta medida, muchas de estas trayectorias "migrantes coloniales", que también son "transmigrantes", por un lado, comparten un pasado común reciente, que es el de las actuales migraciones latinoamericanas y caribeñas hacia España; y, por el otro, comparten un pasado común más lejano, que es el de la historia colonial. La Antropología desde la

¹⁵ FANON, Frantz, *Sociologie d'une révolution. L'an de la révolution algérienne*. Maspero, Paris, [1959] 1972, p. 175, documento digitalizado por Émilie Tremblay, Universidad de Montréal, 2011: http://classiques.uqac.ca/classiques/fanon_franz/sociologie_revolution/socio_revolution_algerie.pdf [consultado el 25/12/2013]

¹⁶ GROSGUÉL, Ramón, profesor del Departamento de Estudios Étnicos de la Universidad de Berkeley, Madrid, (17/05/2013). Entrevista inédita para el programa de *Radio Contratiempo*: www.contratiempohistoria.org

perspectiva transnacional¹⁷ y decolonial nos ayuda a construir un mapa en el que observamos la interconexión e interrelación entre distintos espacios migratorios, además, de cartografiar otros agentes que influyen en la política global actual, complementando una de las cuestiones más obviadas por las teorías de Relaciones Internacionales, que es el hecho de observar otros modelos de desarrollo político alternativos al de la "democracia", tradicionalmente pensada como modelo único.

El impacto de la actual crisis económica en España está teniendo efectos en los movimientos migratorios. Uno de ellos es la transformación de los imaginarios coloniales, debido a que los flujos migratorios entre España y las Américas comienzan a invertir su sentido. Sin embargo, en España aún prevalece una idea dominante en la que se extrapola el imaginario racial sobre muchos de los migrantes latinoamericanos y caribeños, en forma similar a otras figuras históricamente leídas como subalternas.

El hecho de observar decolonialmente estos procesos no significa especialmente que los actores implicados en ellos estén construyendo herramientas de comunicación decoloniales. Aún existe un enorme camino para descolonizar los medios de comunicación en general. Sin embargo, las radios "latinas" usadas en el contexto decolonial que he descrito anteriormente tienen consecuencias en la red de poder de la sociedad española dominante. Tal como observaremos a lo largo de este trabajo, los migrantes latinoamericanos y caribeños hacen uso de la radiodifusión con diversos fines. La vida política cada vez más es transnacionalizada, superando los límites del Estado-nación español, actuando en las Américas y en ambos lugares al mismo tiempo.

Como veremos, las radios "latinas" surgen en medio de una multiplicidad de intereses, dominantes y alternativos, y resultan sumamente heterogéneas. Las prácticas de comunicación radiofónica transnacional son a la vez una imposición y una escapatoria de la lógica nacional/estatal dominante. Algunos de los ejemplos etnográficos que presentaré a continuación son prácticas "ciudadanas transnacionales" en las que se evidencia el proceso modernizador-colonizador del proyecto de los estados-nación y, al mismo tiempo, la superación de sus propios límites.

2. Usos políticos de la radio en América Latina y El Caribe

La siguiente explicación sobre la producción y uso de los espacios radiofónicos en los lugares de origen de América Latina y El Caribe será un paso previo para entender por qué las radios "latinas" se propagaron vertiginosamente en España a principios del siglo XXI. A continuación expondré brevemente algunos hilos históricos relacionados con los flujos políticos, económicos y culturales movilizados a través de la radiodifusión en las Américas. Propongo entender la radiodifusión como un dispositivo generador de formas de lo político en dos sentidos:

- a) la radiodifusión como reproductora del modelo hegemónico de las naciones; y
- b) la radiodifusión como una forma de poder contrahegemónico.

Desde su aparición, la radiodifusión en América Latina y El Caribe ha figurado como

¹⁷ SUAREZ NAVAZ, Liliana, "La perspectiva transnacional en los estudios migratorios. Génesis, derroteros y surcos metodológicos" en GARCÍA ROCA, Joaquín y LACOMBA Joan (coords.), *La inmigración en la sociedad española: una radiografía multidisciplinar*, Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2008, ps. 771-796.



dispositivo de lo estatal para la construcción y reproducción del sentimiento nacional. Desde principios del siglo XX, la radiodifusión en las Américas se escuchó y sirvió como un medio de cohesión que enseñó a varias generaciones a "ser dominicanos", "ser colombianos", pero también a "ser latinoamericanos" y "ser caribeños"¹⁸. A mediados de siglo XX, la experiencia migratoria rural-urbana al interior de los países latinoamericanos y caribeños constituyó uno de los escenarios principales de los estudios migratorios de campesinos a las ciudades. En ellos se analizaron los intercambios culturales en las mediaciones entre las "provincias" y las "capitales"¹⁹. La radiodifusión acompañó los procesos de urbanización, de adaptación de los campesinos a las ciudades, vinculándolos a través de sus recursos con sus lugares de origen, gracias a la capacidad de la radio de acceder a núcleos de marginalidad a los que otros medios no llegaban. Ésta es una de las justificaciones de por qué me he centrado en el estudio de las radios.

La radiodifusión, en casi todos los países de las Américas, proporcionó a la gente de diferentes regiones y provincias una primera vivencia cotidiana de la nación. Así me fue relatado por varios/as comunicadores/as sociales a quienes entrevisté durante mi trabajo de campo en Madrid. Algunos/as locutores/as dominicanos/as y colombianos/as, que habían llegado desde El Caribe a España a principios del año 2000, me narraron sus experiencias con la radiodifusión, durante su infancia, en sus pueblos de origen, en donde lo único que se escuchaba era la producción que provenía de las capitales y que conectaba distintos espacios y lugares en esa idea de "comunidad imaginada"²⁰.

Antes de migrar a España, estas personas con quienes compartí en Madrid, se desplazaron internamente a través del interior de Colombia, su país de origen. Algunos me narraron sus primeras experiencias en radios de sus ciudades de origen antes de la primera migración. Desde El Caribe hasta Cundinamarca, desde Barranquilla o Santa Marta hasta Bogotá. Otros abandonaron por diversas razones sus pueblos de nacimiento, cargados de un "equipaje cultural"²¹ y de recuerdos simbólicos del Río Magdalena, de la Guajira y del Urabá. La dinámica sociocultural hizo que los desplazamientos por los conflictos armados, expulsiones por motivos religiosos o por los efectos del "desarrollo" devastador, trajeran consigo reacomodos internos de las poblaciones.

Gracias al poder de la radiodifusión, esos/as comunicadores/as nacidos/as en la Costa Caribe de Colombia compartieron con los "rolos"²² de Bogotá sus historias y memorias a través de los micrófonos, combinándolas con música popular. Estas historias forman parte de los movimientos migratorios internos en América Latina y El Caribe que, más tarde, se expandieron más allá de los límites de las fronteras nacionales. Esto demuestra que la

¹⁸ MARTÍN BARBERO, Jesús, *De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura y hegemonía*, Ediciones G. Gili, México, 1987, p. 160.

¹⁹ MARTÍN BARBERO, Jesús, *De los medios a las mediaciones:...op.cit.*, p. 160; GIMÉNEZ ROMERO, Carlos, "Migración, sociedad y...", *op. cit.*, ps. 153-190.

²⁰ ANDERSON, Benedict, *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, FCE, México, 1983.

²¹ Me refiero a los objetos culturales que define BORUCHOFF, Judith, "Equipaje Cultural: objetos, identidad y transnacionalismo en Guerrero y Chicago" en MUMMERT, Gail, *Fronteras fragmentadas*, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, 1999, ps. 355-367

²² Apelativo por el que se conoce comúnmente a las personas de Bogotá por su forma de hablar.

participación de latinoamericanos y caribeños en las radios "latinas" de Madrid es producto de varias experiencias migratorias previas.

Por su parte, Jesús Martín Barbero explica cómo, desde mediados del siglo XX en varios países de América Latina y El Caribe, muchos locutores entrevistaron en directo a cantantes y a artistas estampas de la música nacional, a la "imagen del pueblo". Según explica el mismo autor, estas experiencias culturales significaron el paso a un lenguaje popular-urbano, inscribiendo al pueblo en la "identidad nacional". Los locutores fueron actores que pusieron su voz y su imagen para recrear la épica nacional que consistía en que las audiencias pudieran escucharse a través de estas novedosas producciones radiofónicas culturales. La gente escuchaba a otros "colombianos", "dominicanos" o "ecuatorianos" para escucharse a sí mismos a través de la radiodifusión y "al permitir al pueblo escucharse, lo nacionalizaba". "No le otorga[ba] nacionalidad, pero sí los modos de resentirla"²³.

La radiodifusión tuvo tanta fuerza en las Américas que se convirtió en un instrumento clave para los estados y fue utilizada como medio masivo para hacer de la idea política de la nación una experiencia encarnada. Los productos culturales radiofónicos fueron tecnologías reproductivas de la cultura nacional homogeneizante a modo de uno de los tantos dispositivos de intervención estatal sobre las poblaciones. En muchas partes de América Latina y El Caribe, la radiodifusión fue el dispositivo que los estados utilizaron para difundir el indigenismo que pretendía que los pueblos originarios se integraran como "mexicanos", "colombianos", "ecuatorianos" o "peruanos", en una idea de nación homogénea. Por otra parte, en lugares como Colombia, la difusión nacional contribuyó a pasar de la idea de "un país de países" a comenzar a "vivenciar una unidad nacional invisible, una identidad 'cultural' compartida simultáneamente por los costeños, los paisas, los pastusos, los santandereanos y los cachacos"²⁴.

Posteriormente, según Barbero, la radionovela se popularizó por todo el continente y ejerció un fuerte poder en relación a la "economía de la moral" universalizante, sin el que la cultura de masas sería imposible de entender. Algunas de las radionovelas aumentaron el espectáculo popular, impactando masivamente, y algunas resultaron ser una política nacional proyectada en la cotidianidad de las personas. Su sello fue tan profundo que, incluso en algunos países, las radionovelas se convirtieron en los formatos retomados por algunos gobiernos para ser aplicados en los sistemas educativos. Esta cuestión explica, tal como veremos más adelante, por qué las radionovelas y telenovelas desempeñan un papel tan importante entre las comunidades migrantes "latinas" de Madrid²⁵.

Más adelante, la radiodifusión fue utilizada por algunos estados para impulsar el "desarrollismo" y la idea de "modernización". La migración rural-urbana, vista como cuestión central del supuesto cambio social y de la modernización de los países, fue una imagen dominante que se reprodujo a través de la radiodifusión. A partir de los años setenta, ésta

²³ MARTÍN BARBERO, Jesús, De los medios a las mediaciones..., *op. cit.*, p. 193.

²⁴ *Ibidem*, p. 190.

²⁵ Para conocer el caso de las telenovelas chicanas en Estados Unidos, ver el trabajo de URIBE, Ana, *Mi México imaginado. Telenovelas, televisión y migrantes*, Miguel Ángel Porrúa, México, 2009.



respondió a la nueva fase política y económica de modernización en América Latina y El Caribe y se pasó de aludir a la nación a hacer referencia al "desarrollo". "Jóvenes de esa década, escucharon por primera vez géneros musicales a través de la radio", lo que llegó a ser el antecedente de las audiencias que "transitaron y entraron, más tarde, en una fase de instrucción del consumo como estilo de vida". "Se dio pauta a una integración musical latinoamericana a través de ritmos populares como el bolero, la ranchera y el tango"²⁶.

Sin embargo, la radio no sólo ha sido reproductora del modelo hegemónico de los estados nacionales. También ha representado una trinchera para los movimientos sociales, en cuyos micrófonos se han generado estrategias de resistencia frente a los poderes estatales y a las prácticas opresoras de ciertos gobiernos. La historia de las luchas desde las radios populares y comunitarias en las Américas está estrechamente relacionada con formas alternativas de organización política en los momentos más intensos de los conflictos armados, y se relaciona con una aspiración por revalorizar las culturas populares frente a los estados represores, que limitaron la libre expresión hasta sus últimas consecuencias.

Abordemos algunos ejemplos. Radios comunitarias, igualmente denominadas "piratas", "clandestinas" o "ilegales", fueron impulsadas por los movimientos de liberación centroamericanos²⁷ como herramientas de resistencia, en un momento en el que "transmitir una canción de los *Torogoces de Morazán* era tan perseguido como lanzar una granada"²⁸. Radio Venceremos fue en El Salvador la voz oficial del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), cuyos/as locutores/as llevaron "el micrófono en una mano y el fusil en la otra"²⁹. En ese contexto, difundir información consistía en encaramar el transmisor en el techo de la Catedral Metropolitana de San Salvador o en los refugios antiaéreos en donde burlaban los goniómetros "gringos" con alambres de púas³⁰. Las radios rebeldes en Nicaragua y Guatemala fueron instrumentos de los movimientos sociales para hacer oír voces subversivas que no tenían espacio en otros lugares.

En los años setenta, el movimiento trabajador minero en Bolivia fue emblemático por su resistencia contra la represión estatal de sus emisoras: "La Voz del Minero" de Siglo XX, la "21 de Diciembre" de Catavi y la radio "Llallagua" de esa misma población. Las emisoras radiofónicas fueron sumamente importantes para la lucha minera contra el gobierno y el ejército de Hugo Banzer³¹. También para distraer, para educar y para que no se cortara la comunicación entre los participantes de aquel movimiento social. En representación del Comité de Amas de Casa de Siglo XX, en el que estaban agrupadas la mayoría de las esposas de los trabajadores mineros, Domitila Barrios de Chungara pronunció un combativo y

²⁶ MARTÍN BARBERO, Jesús, *De los medios a las mediaciones...*, op. cit., p. 107

²⁷ Las teorías sobre la identidad regional de la comunidad centroamericana entrecruzan lugares tan disímiles como El Salvador y Guatemala con la Costa Atlántica, constituyéndose también como parte de El Caribe.

²⁸ Fue un grupo de música popular, integrado en los años ochenta por campesinos que animaban las fiestas populares y cuyas canciones se transmitieron a través de *Radio Venceremos*, radio clandestina y voz del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) en El Salvador.

²⁹ López Vigil, Jose Ignacio. *Las mil y una historia de Radio Venceremos*, UCA Editores, San Salvador, El Salvador, 1996, p. 1.

³⁰ HENRÍQUEZ CONSALVI, Carlos, *La terquedad del Izote: la historia de Radio Venceremos*, Ediciones Museo de la Palabra y la Imagen, San Salvador, El Salvador, 2003.

³¹ Hugo Bánzer Suárez gobernó represivamente la presidencia de Bolivia en los años setenta.

simbólico discurso ante una comisión estatal. De ahí surgió la célebre historia de vida titulada "Si me permiten hablar"³², en la que se demuestra la importancia de la radiodifusión para el movimiento minero en Bolivia.

Desde los años sesenta hasta la fecha, hemos visto cómo se ha ido constituyendo un "campo radiofónico ciudadano" en América Latina y El Caribe a través de un impulso social sonoro local desde abajo hacia arriba. Algunas de las siguientes experiencias hablan de la importancia de la radiofonía popular: las radios comunitarias y libres durante las dictaduras militares en República Dominicana, Brasil, Uruguay, Chile y Argentina; las radios de educación popular que se extendieron por el continente latinoamericano inspiradas en la pedagogía del oprimido de Paulo Freire; Radio Resistencia o la Cadena Radial Bolivariana en Colombia así como las radios universitarias. El proceso de apropiación de la esfera mediática en América Latina y El Caribe por parte de grupos indígenas, que difícilmente aparecen en los medios generalistas, también ha constituido una ardua lucha por producir y ser usuarios de sus propios medios³³. Un ejemplo es la radio zapatista "Voz de los sin voz", en el sur de México.

A continuación veremos cómo la radiodifusión también ha sido usada como una herramienta de construcción de la diferencia en el contexto de las migraciones transnacionales. La perspectiva transnacional, alternativa al nacionalismo metodológico, nos hace observar la producción y uso radiofónico, más allá de las fronteras nacionales, que impacta a las comunidades en varios lugares a la vez y nos hace conscientes de cómo los/as comunicadores/as migrantes generan redes, tomando la palabra y dando voz a los participantes de los procesos transnacionales.

3. Interconexiones radiofónicas: América Latina, El Caribe y Europa

En los años sesenta y ochenta, la crisis económica mundial impactó severamente en América Latina y El Caribe, lo que le dio a la radio un carácter transnacional. La radiodifusión se convirtió entonces en el terreno transnacional de configuración de una identidad "latinoamericana" y "caribeña". Así, en ambos lados del Atlántico, la música de protesta y la canción latinoamericana que denunciaba la situación de opresión que vivió gran parte de la sociedad latinoamericana y caribeña durante las dictaduras militares en Haití, República Dominicana, Chile, Uruguay y Argentina, los conflictos armados en Colombia y en Centroamérica tuvo, gracias a la radiodifusión, mucha resonancia en los círculos de solidaridad y grupos de exiliados en Europa y Estados Unidos.

En aquel momento de intensos conflictos armados y crisis económicas, la radiodifusión se convirtió en un medio que permitió a las diásporas latinoamericanas y caribeñas en Estados Unidos y en Europa entrar en contacto con sus lugares de origen. Tal como me lo relataron algunas personas que vivieron aquella época de exilio en Europa, estar en contacto con la radio les permitió bailar, en memoria de los sonidos que les recordaban su "terruño", al ritmo de la música de salsa, los ritmos africanos, antillanos y caribeños, "en antiguas buhardillas que no tenían ni luz ni calefacción y desde donde las ciudades parecían cementerios". A falta

³² BARRIOS DE CHUNGARA, Domitila y VIEZZER, Moema, "Si me permiten hablar: testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia", Siglo Veintiuno Editores, México DF, 1978, ps. 201-211.

³³ SPITULNIK, Debra, "Anthropology and mass media", *Annual Review of Anthropology*, vol. 2, 1993, ps. 293-315.



de otros medios como la televisión, que en aquellos tiempos no era de uso tan habitual, una radio portátil les permitía mantenerse informados de los sucesos que ocurrían del otro lado del Atlántico a través de emisiones en español que Radio Nederland (RNW) transmitía en onda corta sobre los sucesos de México, Centroamérica, cuenca de El Caribe y norte de Sudamérica.

La radiodifusión hizo simultánea la experiencia a ambos lados del Atlántico y formó parte de un conjunto de elementos transformadores que afectaron el modelo nacional de soberanía. Una mujer que vivió aquella experiencia me relató que en esa época Radio Nederland (RNW) apelaba constantemente a unirse a los círculos de solidaridad y a mover las redes, lo que a su vez generaba que personas en Europa, que difícilmente podrían conocer la situación de personas en América Latina y El Caribe, se encontraran a través de la "comunidad imaginada" que genera la radio. Las canciones, las referencias y las discusiones radiofónicas ayudaban a la diáspora latinoamericana y caribeña en Europa a mantenerse rodeados de sonidos que les recordaban a personas que estaban físicamente separadas pero interconectadas. El "campo radiofónico transnacional" permitía la evocación de un espacio social distinto en el que las personas se encontraban.

La diáspora latinoamericana que pudo viajar a Europa, con cierta escolaridad, egresada de universidades latinoamericanas y caribeñas, era empleada en puestos temporales de baja remuneración. Por ejemplo, algunas de sus tareas consistían en lavar platos en los restaurantes, barrer en los grandes edificios o cargar mercancías pesadas en los mercados. Para los que no tenían visado o tenían un pasaporte falso, las noches eran los momentos en los que la "ilegalidad" era menos perseguida. Pegar carteles era otro de los oficios que más solían desempeñar en las madrugadas aquellas personas que "no tenían papeles" y que eran empleadas por asociaciones latinoamericanas y caribeñas para difundir información sobre los acontecimientos políticos relacionados con sus países de origen, pero también para promover obras de teatro o recitales literarios organizados por y para la diáspora latinoamericana y caribeña. Los carteles se pegaban en los muros³⁴, las paredes de las ciudades hablaban y los radiotransmisores replicaban esta misma información a través de frecuencias, muchas veces, clandestinas. Los altavoces eran el eco de los acontecimientos que sucedían al otro lado, permitiendo a personas en principio inmóviles, reflejarse en el imaginario dinámico de una comunidad. La situación de algunos transmigrantes que se establecieron en aquel momento en Francia, no dista mucho de la precarización profesional generalizada que vive actualmente la diáspora latinoamericana y caribeña en toda Europa.

Durante esa misma década, muchos de esos sujetos vivieron una situación compleja debido a que en las ciudades europeas se les hostigaba por su "ilegalidad", al igual que en las conflictivas pero combativas regiones latinoamericanas y caribeñas. Durante el día, refugiados en los sótanos o azoteas de ciudades como París, Berlín o Amsterdam, los radiotransmisores les permitían tener contacto con el exterior, con el país que habían dejado por motivos políticos, pero también con el país al que habían llegado. En Francia, según me han compartido algunos testigos de aquella época, la música y los sonidos radiofónicos los acompañaban en los días de lluvia mientras esperaban a que crecieran las cosechas junto a

³⁴ Aquí se puede ubicar uno de los primeros medios de información que la diáspora latinoamericana y caribeña en Europa utilizó como herramienta ante el miedo de que la policía los detuviera o los deportara.

otros exiliados y migrantes latinoamericanos y caribeños que trabajaban de manera temporal como recolectores en zonas agrícolas. Estas anécdotas están estrechamente relacionadas con los cambios en la política económica y en la gobernabilidad que se han ido dando en América Latina y El Caribe en los últimos cincuenta años. Así mismo, nos demuestran que existe una interconexión y una interdependencia histórica a través de distintos flujos entre Europa, América Latina y El Caribe. Estos cambios comienzan con las telecomunicaciones y, más adelante, con las redes informáticas, que paulatinamente empiezan a mover enormes flujos de capital entre distintos espacios³⁵.

Como hemos visto, la radiodifusión ha sido una herramienta que las diásporas latinoamericanas y caribeñas han usado para las mediaciones y la agencia en el espacio político, social y cultural transnacional; además, ha permitido la construcción de formas de lo político y formas sociales transnacionales³⁶, conformando un espacio radiofónico ciudadano y una agenda latinoamericana y caribeña. La situación actual de las personas latinoamericanas y caribeñas en Europa no difiere mucho de la que se vivía en aquella época. Sin embargo, las formas de resistencia migrante han adoptado maneras novedosas de apropiarse, transformar el poder y afrontar la vida transnacional.

4. Prácticas radiofónicas en el "campo migratorio transnacional"

Recientemente hemos visto la influencia de la radiodifusión en la formación política, económica y cultural de los procesos transnacionales y en la configuración de nuevas identidades, como la construcción de lo "latino". Por un lado, observamos el proceso de construcción de "lo latino" en Estados Unidos que ha sido ampliamente estudiado por la antropóloga puertorriqueña Arlene Dávila³⁷. Más recientemente, hemos observado un proceso análogo en Europa, particularmente en España, que se ha dado por la atracción de flujos migratorios de las antiguas colonias y sus vínculos culturales evidentes³⁸.

En primer lugar, analicemos cómo las comunidades latinas y chicanas en Estados Unidos han hecho uso de los medios de comunicación y, de manera singular, de sus propias radioemisoras para difundir información útil sobre lo que sucede en el "terruño". Según el antropólogo mexicano Federico Besserer, uno de los teóricos del transnacionalismo, las radios sirven como medio de información para ayudar en la resolución de contingencias y abrir posibilidades entre los pobladores de comunidades dispersas. Besserer realizó trabajo de campo en radios de comunidades mixtecas en Estados Unidos; así observó cómo la voz migrante se convierte en mediadora en el espacio transnacional radiofónico hilvanando, narrativas identitarias incluyentes y ofreciendo registros sonoros que ilustran cómo cada uno de los migrantes siente pertenecer a la comunidad³⁹.

³⁵ GARCÍA CANCLINI, Néstor, "Extraños de última generación", *Tierra Adentro*, vol. 178, octubre-noviembre, 2012, ps. 6-9.

³⁶ Para conocer otras formas políticas y sociales transnacionales, ver trabajo de WENCE, Nancy, "El pequeño gobierno: una comunidad transnacional mixteca en la lucha por conservar su gobernabilidad", *Colección de Estudios Transnacionales*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Juan Pablos Editor, México, 2012.

³⁷ DÁVILA, Arlene M., *Latinos, Inc.: the marketing and making of a people*, University of California Press, Berkeley, CA, 2001.

³⁸ SUÁREZ NÁVAZ, Liliana. "La construcción de lo 'latino' ...", *op.cit.*

³⁹ BESSERER, Federico, "Política cuántica: el uso de la radio por comunidades transnacionales" en *Revista Nueva*



La radiodifusión ha estado presente en los procesos de construcción de ciudadanía de las comunidades migrantes, en especial, para convocar a manifestaciones a favor de los derechos de los migrantes. Las movilizaciones históricas del año 2006 en Estados Unidos no habrían sido un evento tan masivo si las radios latinas no hubieran hecho un trabajo de difusión y de apoyo tan intenso⁴⁰. Andrés Fábregas, uno de los antropólogos más notables de la escuela mexicana, documentó a través de su libro *Sí se puede: etnografía de una semana en California*, la importancia de aquellas movilizaciones contra "la Ley HR 4437 propuesta por el senador James Sensenbrenner, heredero de la fortuna Kimberly Clark, que pretendía despojar de sus derechos, legítimamente ganados en el trabajo, a las poblaciones migrantes"⁴¹.

En el caso de España, a través de mi trabajo etnográfico, he observado cómo algunas de las radios "latinas" de Madrid se han ido convirtiendo en instrumentos para desarrollar una agencia migrante en varios sentidos como:

- a) portavoces de las comunidades migrantes en España⁴²;
- b) grupos de presión frente a las exclusiones tanto del Estado español, como lugar de destino;
- c) como de los gobiernos de origen, figurando como interlocutores.

Un ejemplo de esto es que durante la realización de mi trabajo de campo en Madrid, escuché frecuentemente voces migrantes latinoamericanas y caribeñas que denunciaban la situación de exclusión que viven las comunidades migrantes en su condición poscolonial. En 2012, la sanidad pública española fue severamente impactada en su principio de universalidad. Una reforma sanitaria, recogida en el Real Decreto-Ley 16/2012, sugería la exclusión de cientos de miles de personas, principalmente migrantes "sin papeles"⁴³, del derecho a recibir atención y ciertas prestaciones sanitarias⁴⁴. Una de las primeras manifestaciones en defensa de la sanidad pública fue convocada por varios/as periodistas y locutores/as de las radios "latinas". Decenas de migrantes latinoamericanos y caribeños, muchos de ellos radioescuchas activos, se unieron a las movilizaciones en protesta y asistieron como símbolo de apoyo al llamado a la desobediencia civil de dicho decreto.

Antropología, vol. 17, nº 057, 2000, ps. 17-19.

⁴⁰ ZEPEDA-MILLÁN, Chris, "Migrante Mobilization in El Nuevo South" en *NACLA Report on the Americas*, vol. 43, nº 6, 2010, ps. 20-24.

⁴¹ FÁBREGAS, Andrés, *Sí se puede: Etnografía de una semana en California*, Editorial Viento al Hombre, Chiapas, México, 2006.

⁴² Algunas de las radios o de las emisiones migrantes se presentan como "la voz de los inmigrantes", "la voz de América Latina" o "los voceros de la inmigración". En mi trabajo de tesis doctoral abundaré más sobre la cuestión de la representación política y social que reflejan las posiciones de poder que los/as comunicadores/as sociales de estas radios ejercen en relación con las comunidades a quienes dicen representar.

⁴³ Utilizo aquí este término en alusión a la manera en cómo algunos colectivos migrantes organizados se han apropiado de él en las actuales luchas de migrantes en situación irregular. Para más ver trabajo de SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "La construcción de lo 'latino'...", *op.cit.*

⁴⁴ Hasta el año 2012, el modelo sanitario era universal; el acceso a la sanidad estaba garantizado a toda la población sin excepciones. Para contrarrestar este decreto, que ha afectado a miles de personas, una serie de usuarios y trabajadoras del Sistema Nacional de Salud (SNS) han desarrollado líneas de acción a través de una campaña llamada "Yo SÍ, sanidad universal" que incita a la objeción de conciencia de los profesionales al RD. Esta campaña ha sido sumamente difundida a través de las radios migrantes y que la atención sanitaria continúe.

El día de aquella manifestación, uno de los periodistas colombianos me compartió el siguiente relato en medio de reivindicaciones escritas sobre pancartas que resonaron a través de las radiodifusoras "latinas" en todo Madrid: "no al apartheid sanitario", "la sanidad no se vende se defiende", "la sanidad pública no es un gasto es una inversión", "con papeles o sin papeles, salud pública para todos":

"Estamos apoyando esta protesta. Para mí, es importante que la gente nos vea aquí con nuestros micrófonos apoyando algo que nos toca a todos, sobre todo, a los inmigrantes. Si te das cuenta, todos los Decretos tanto las Reformas Laborales y los recortes salariales, los recortes en sanidad, en educación, las pensiones, afectan a toda la sociedad española en su conjunto pero, sobre todo, vulneran los derechos de nosotros los inmigrantes que no tenemos papeles y que también somos trabajadores. Por eso estamos aquí con nuestra gente que vino a apoyar y con la radio nos toca hacer doble trabajo: pelear aquí y allá por nuestros derechos"⁴⁵.

En este ejemplo, observamos el proceso continuo de "construcción del estado", en el que éste no se desvanece como algunos teóricos habían predicho, sino que se fortalece y consolida a través de la organización y participación de los migrantes transnacionales, motivando una noción de "ciudadanía transnacional" que consiste en ejercer derechos políticos en varios países simultáneamente. De esta forma, percibimos que las personas transmigrantes hacen un uso gradual del espacio público y del espacio mediático radiofónico en España, el país de destino, para intentar derogar una serie de normativas jurídicas que constituyen un régimen estatal que los afecta directamente por su situación poscolonial. Así, he comprobado que estas prácticas de participación ciudadana, promovidas a través de la radiodifusión, incrementan la conexión consciente de las personas migrantes con sus lugares de origen y reivindican una ciudadanía diferenciada en el espacio político español⁴⁶. Se genera así un sentimiento de pertenencia a las comunidades de origen y, al mismo tiempo, un modo de pertenecer y reivindicar ciertos derechos el país de destino.

A partir de ese mismo hecho etnográfico, encontré que algunos/as de los/as locutores/as migrantes convocaban a los oyentes a unirse a las manifestaciones utilizando la identificación de "latinos". En otras ocasiones, solían motivar a las comunidades a participar y organizarse como "latinoamericanos" o a través de las adscripciones nacionales de sus países de origen: "colombianos", "dominicanos", "ecuatorianos", etc. Aunque con trayectorias muy disimiles, "lo latino" y "lo latinoamericano" aparecen como identificaciones simultáneas en el "campo radiofónico transnacional". "Lo latino", como nueva identidad, ha aparecido junto a una lógica comercial en un contexto de economía neoliberal muy cercano a la mercantilización de "lo latino" en Estados Unidos. En contraste, "lo latinoamericano" está relacionado con una dinámica de politización histórica. Estas dos identidades aparecen dentro del "campo radiofónico transnacional" en el que en ocasiones se cruzan. Es ese mismo término teórico conceptual el que nos permite analizarlas simultáneamente y esto es un vacío en los estudios transnacionales en España que habrá que seguir profundizando.

⁴⁵ Notas de campo: Madrid, 26 de septiembre de 2012. Conversación con locutor colombiano de Radio Latina, en la manifestación por la defensa de la sanidad pública.

⁴⁶ SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "Reflexiones etnográficas sobre la "ciudadanía transnacional". Prácticas políticas de andinos en el sur de Europa", *Arbor*, vol. 186, nº 744, 2010, p.646.



Por otro lado, en Madrid, algunos de los/as comunicadores/as migrantes que he conocido suelen tomar la palabra en las radios para convocar a los oyentes a unirse a actos reivindicativos frente a sus embajadas o consulados. En algunas ocasiones piden cambios ejecutivos o legislativos en las jurisdicciones de sus países o negociar sus remesas y retornos a origen. También en las sedes diplomáticas se hacen denuncias, aunque más escasamente, por actuaciones racistas o discriminatorias de la policía española contra los migrantes o por los abusos de poder del gobierno español. De manera reciente, algunos miembros de la comunidad colombiana en Madrid han adoptado una postura ante las representaciones diplomáticas en España, criticando los gastos que genera a los gobiernos nacionales de origen el mantenimiento de estas sedes.

Por ejemplo, en una ocasión me percaté de que uno de los programas "latinos" convocó una protesta frente a la embajada colombiana. Asistieron aproximadamente trescientas personas para exigir una reducción de precios en los servicios consulares, debido a que los pasaportes colombianos expedidos en Madrid son los segundos más costosos en el mundo⁴⁷. En la manifestación se mostraban pancartas que condenaban desde Madrid al gobierno en origen: "en trámites consulares precios justos", "tasas excesivas! Consulado-negocio ¡No!", "Exigimos la rebaja del 50 % en las tasas consulares", "los colombianos y colombianas en el exterior somos seres humanos, no somos mercancías", "los diplomáticos no nos representan"⁴⁸. Una radioescucha expresó a través de los micrófonos del informativo:

"Ya es hora que nos hagamos sentir, ya está bien que vivan como reyes, a costillas de los pobres. Encima nos tratan mal cuando somos nosotros quienes les pagamos. Nosotros somos cuatro en la familia, yo gano seiscientos euros y me tocó renovar los cuatro pasaportes a 117 euros cada uno, casi quinientos euros. Imagínense, es un robo. Lo que está haciendo esta radio por nosotros los inmigrantes que estamos aquí es una gran cosa, nosotros que hemos venido aquí por el bienestar de nuestros hijos. Ojalá que los de aquí y los de allá, los del mundo entero, escuchen la voz de la radio"⁴⁹.

En ese sentido, las radios "latinas" se convierten en una herramienta para desarrollar la agencia de las personas transmigrantes en el "campo migratorio transnacional", creando puentes en el espacio social de interconexión, en el que existen zonas que, en principio, resultarían difíciles de traspasar y que, sin embargo, se transgreden continuamente. Como hemos visto en el ejemplo, desde Madrid se intenta resolver una instrucción política del gobierno en origen. Algunos migrantes levantan su voz con los micrófonos y presionan la toma de decisiones que afecta la vida política transnacional de personas que están separadas espacialmente.

⁴⁷ Según los datos difundidos por el informativo de Radio Latina en Madrid, los precios de los pasaportes de algunos Estados latinoamericanos y caribeños —Colombia, Estados Unidos, Guatemala, Chile, Ecuador, Cuba, Venezuela, Bolivia, Argentina, Dominicana, Brasil, Paraguay, Uruguay y Perú— oscilaban entre 110 y 31 euros. El pasaporte colombiano figuraba como el más caro de todos, sólo equiparable al de Estados Unidos.

⁴⁸ Notas de campo: Madrid, 16 de septiembre de 2013. Manifestación de colombianos en Madrid por la reducción de las tasas consulares.

⁴⁹ *Ibidem*.

Sin embargo, a la par de las reivindicaciones políticas transnacionales, también existe una mercantilización de las identidades “étnicas”; estos dos procesos simultáneos solo son posibles de analizar dentro del “campo radiofónico transnacional”. En relación a la dinámica comercial que siguen estas radios, observamos el llamado que hacen a la comunidad “latina” de Madrid a celebrar el “día de la hispanidad” –12 de octubre—. Esta efeméride es aprovechada como “nicho de oportunidad” por algunos migrantes pudientes que, a través de los micrófonos radiofónicos, invitan a la comunidad “latina” de Madrid a asistir a fiestas en parques, salones, discotecas, explanadas o recintos feriales animados por artistas, cantantes y grupos de danza y grupos musicales, que son elogiados con los colores de las banderas de los distintos países de América Latina y El Caribe. Esta celebración se convierte en un producto de consumo cultural:

“Arepas, ajiaco, lechona o sancocho de gallina, cerveza cusqueña, pilsner o inca kola. Se baila al ritmo del ‘Gran Combo de Puerto Rico’ o ‘El binomio de oro de América’. Al cantar a coro y al aplaudir masivamente ninguno es migrante, ninguno es dominicano, paraguayo, colombiano, peruano, ecuatoriano ni boliviano. Conviven a través de lo sonoro en el mismo espacio. ‘Se escucha la voz del locutor de una de las radioemisoras’, ‘somos latinos de corazón’. Después de un rato, vuelve a preguntar: ‘¿Dónde está la gente linda de Colombia?’; ‘¿Dónde está Ecuador?’; ‘¡que levanten la mano los dominicanos!’”⁵⁰.

Esto último muestra que la radiodifusión es un vehículo que se usa para cruzar algunos campos políticos, económicos y culturales. Algunas personas se presentan como “barranquilleras”, otras veces como “caribeñas”, otras como “colombianas” y otras como “latinas”. Esto con el fin de ejercer presión a distintos niveles de la vida política transnacional o de expresar su sentimiento de pertenencia con algún grupo u organización. La radiodifusión contribuye así a la construcción de formas políticas y sociales transnacionales. En términos de Besserer, estas formas solo son posibles de entender en su dispersión e impredecibilidad⁵¹.

5. “Latinoamericanización” y “caribeñización” de la FM de Madrid

Desde hace una década, el paisaje mediático⁵² español ha atravesado por diversos cambios. Uno de ellos ha sido la “etnicización”, principalmente, en la ciudad de Madrid, por lo que la FM ha tendido cada vez más a la “latinoamericanización” y “caribeñización”. En este apartado intentaré dibujar la especificidad de las radios “latinas”, frente a otros medios masivos de comunicación que tienen un papel similar. Según el relato de varios/as comunicadores/as, estas radios se establecieron entre el año 2000 y 2005. Las primeras estaciones en la ciudad de Madrid fueron Radio Babel, América Stereo, Radio Mundial, Radio Caribe, Hispana y Fiesta FM. En esa época, los flujos migratorios de América Latina y El Caribe a España aumentaron notablemente debido a algunos acuerdos bilaterales que fueron firmados con países como Colombia, República Dominicana y Ecuador. Estos flujos también aumentaron debido al endurecimiento de las políticas migratorias en las fronteras norteamericanas⁵³,

⁵⁰ Notas de campo: Cubierta de Leganés, Madrid, 12 de octubre de 2012. Gran Concierto del Día de la Hispanidad.

⁵¹ BESSERER, Federico, “Política cuántica...”, *op. cit.*, p. 16.

⁵² APPADURAI, Arjun, *Modernity at large: cultural dimensions of globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1996.

⁵³ SUÁREZ NAVAZ, Liliana y FERRÁNDEZ, Alicia, “Migrant Minority Media: towards a Democratization of the Western Mediascape?” en RIGONI, Isabelle y SAIITA, Eugénie (eds.), *Mediating cultural diversity in a globalized*



espacio que había sido históricamente más habitual para la migración "latina". Durante la realización de mi trabajo de campo, en conversaciones, algunos/as comunicadores/as sociales me manifestaron que las radios "latinas" habían sido impulsadas por españoles y empresarios migrantes pudientes.

En la esfera mediática española, a principios del siglo XXI, encontrábamos escasos medios de comunicación producidos por minorías étnicas. Para Berta Gaya, este hecho se debía a que en esa época el número de migrantes era reducido, por lo que no existía una organización sólida de colectivos migrantes como en otros países. Por otro lado, se debía a la carencia de concesiones, debido a la falta de regulación de los medios radiofónicos así como a las dificultades y a los gastos que implica el inicio de una emisora de radio⁵⁴.

Uno de los debates recurrentes en relación a los medios de comunicación "latinos" es para qué y por qué los grupos migrantes generan una serie de medios de comunicación en los países de destino. ¿Hasta qué punto se trata de la apropiación del espacio público o de una oportunidad de negocio? En mi estudio etnográfico, las respuestas de los/as locutores/as colombianos que participaron por primera vez en estas radioemisoras en Madrid tuvieron dos posturas:

1) algunos de los locutores habían sido contratados por capital español o capital migrante pudiente desde Colombia o desde República Dominicana para trabajar en estas radios en España, por su experiencia en medios radiofónicos en origen, su conocimiento sobre géneros musicales latinoamericanos y caribeños, así como por su experiencia periodística. El propietario español de una radio apuntó en una conversación informal que: "tener a un colombiano como director de esta radio, me resulta muy rentable de cara a los patrocinadores".

Estas cuestiones reafirman la idea de que los medios migrantes surgen por una oportunidad de negocio. Jessica Retis, una investigadora peruana especialista en comunicación, expone que la aparición de estos medios coincide con la necesidad estratégica de una plataforma de lanzamiento mediático para la promoción y publicidad de los productos y servicios específicos para los colectivos migrantes⁵⁵. También coincide con la perspectiva de Suárez Návaz en relación a la creación de medios de comunicación a través de:

"estructuras financieras precarias dependientes de la publicidad con un característico marketing de sabor 'étnico' que depende de organismos públicos que intervienen con programas de 'ordenación' y 'control del territorio' o 'mediación comunitaria' así como numerosos agentes empresariales que buscan clientes"⁵⁶.

public space, Palgrave Macmillan, Houndmills, Basingstoke y Hampshire, 2012, p. 646. Las autoras también atribuyen el incremento de los flujos a la demanda de mano de obra de trabajadores no cualificados en varios sectores de la economía española, a la estructura poscolonial como otro de los factores que ha generado relaciones múltiples de flujos entre España y América Latina y El Caribe, al tener una lengua en común, a la consolidación de la migración latinoamericana por los últimos procesos de regularización así como a las tasas de adquisición de nacionalidad española —frecuentemente como una segunda nacionalidad—.

⁵⁴ GAYA, Berta, "Mapping Minorities and their Media: The National Context – Spain", European Media Technology and Everyday Network, 2000-2003 (EMTEL), 2003, p. 23: <http://www.lse.ac.uk/media@lse/research/EMTEL/minorities/papers/spainreport.pdf> [consultado el 03/12/2014]

⁵⁵ RETIS, Jessica, *Espacios mediáticos de la inmigración en Madrid: génesis y evolución*. Madrid, Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid, 2006, p. 60.

⁵⁶ SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "Reflexiones etnográficas...", *op. cit.*, p. 646.

2) A la par de estas aseveraciones, algunos trabajadores de las radios me han narrado su interés por las comunidades migrantes. Algunos se relacionan con organismos y asociaciones, lo que les ha permitido exponer en los micrófonos los problemas sociales que tienen efectos transnacionales. A lo largo de mi observación participante, he podido constatar el trabajo de algunos/as comunicadores/as sociales y su preocupación en relación a la situación de los colectivos migrantes más desfavorecidos. Uno de los locutores colombianos ilustró sus inicios en la radio de la siguiente manera:

“La verdad es que la vida de los inmigrantes aquí es muy dura, sobre todo, para los que hemos llegado antes, hace más de diez años. Antes era muy diferente, había poca ayuda y sí es cierto se nos miraba con ciertos celos, teníamos pocas posibilidades, nuestra gente necesitaba ayuda. Yo, por ejemplo, de profesión soy maestro y he trabajado en muchas radios. Como maestro la visión es apoyar a la gente que está afuera de su tierra porque estar fuera te hace añorar mucho. Cuando yo llego aquí veo muchos problemas. Me cuesta integrarme, me cuesta conseguir documentos para legalizarme. Empiezas a ver situaciones que te preocupan y hay una interrogante ahí: ¿cómo ayudo yo a mis paisanos?, ¿cómo puedo yo apoyarlos y servir de algo? Ahí aparece la radio. Había españoles que dieron posibilidad a la gente migrante de hacer una radio pero también migrantes que tenían posibilidades que se interesaron en ayudar a la gente migrante. Nosotros hemos ido trabajando para presionar al consulado, a las embajadas pero también al gobierno español. Éramos todos profesionales que estábamos preocupados por la situación de nuestros compatriotas”⁵⁷.

Los primeros latinoamericanos y caribeños que dirigieron y participaron en estas radiodifusoras fueron locutores/as que provenían de Colombia, Ecuador, República Dominicana y Venezuela y, más adelante, también se incorporaron comunicadores/as de Bolivia, Paraguay y Perú⁵⁸. Paralelamente, a la creación de microempresas impulsadas por migrantes pudientes, se crearon otras radios como Tokaestereo, Radio Activa, La Suegra, Latina Stereo, Radio Centro TV, Olímpica, Bonita FM, América FM, Radio Corazón Tropical y Radio 12, que implicaron a una gran cantidad de profesionales de la comunicación. Emisoras como Radio Tentación y Radio Pueblo Nuevo fueron conceptos de capital español pensados para el público migrante. Posteriormente, surgieron emisoras paraguayas como Energy FM, Super Q y Factory FM en las que se transmite frecuentemente en lengua guaraní. Para Besserer, radios como las guaraníes forman en su transmisión redes semánticas que unen referentes, narrativas y hasta idiomas diferentes en una suerte de heterogeneidad discursiva y no son sólo un discurso esencialista sino que son “inter-textuales”⁵⁹.

⁵⁷ Entrevista a locutor de Corazón Tropical, Madrid, (8 de septiembre de 2012)

⁵⁸ En otro lugar abordo la compleja situación que atraviesan los trabajadores de estas radios: precarización de los profesionales, discriminación etno-racial en el acceso al mercado mediático laboral nacional y una disminución de derechos por cuestiones de extranjería. Véase RUIZ Trejo, Gisele, “Travesías de memorias migrantes: el espacio mediático de las diásporas latinoamericanas en España” en SUAREZ NAVA, Liliana y DEL ARCO, Víctor (coord.), *Comunicación y cultura en la España neoliberal: representación y acción comunicativa de minorías migrantes*, Gakoa, Donostia, en prensa, p. 250.

⁵⁹ BESSERER, Federico, “Estudios transnacionales y ciudadanía transnacional” en MUMMERT, Gail, *Fronteras fragmentadas...*, op.cit., ps. 153-167.



A partir del año 2003, hubo una “explosión latina” que transformó el paisaje mediático. Este hecho coincidió con una nueva etapa de la migración en España en la que los colectivos latinoamericanos se asentaron y comenzaron a tener más visibilidad en el espacio público. Se pasó de salir en los micrófonos como el “objeto” de las noticias, a “tomar la palabra” en la radio como sujetos activos en los procesos de producción y de construcción de representaciones. Para Suárez Návaz, esta transición coincide con el proceso de “arraigo territorial de la ciudadanía transnacional”⁶⁰.

Los locutores/as y los/as oyentes se convirtieron en constructores de un espacio público mediático transnacional. Veamos el siguiente ejemplo planteado por uno de los locutores:

“En la radio se hace un enlace de tú a tú, tú llamas de tu casa a la radio y sales al aire aquí y en tu país. Llamaba la gente de sus casas aquí y los poníamos en contacto con sus familias allá. Nosotros estamos siempre pendientes de lo que pasa allá, cuando hay algún problema allá, nosotros tenemos un compromiso aquí con toda la gente latina porque somos como sus voceros. Nosotros generamos conexiones con radios incluso en distintas regiones y hemos venido trabajando sin intereses de nada, con el apoyo de la gente. Uno forma parte de las familias aquí y allá. Uno va conociendo a la gente, te invitan a sus fiestas, a sus casas, ves nacer a sus hijos, algunos en la distancia, los ves crecer, compartes comidas con ellos, ves los problemas que enfrentan en la escuela, cuando los papás no tienen papeles y que la policía los anda molestando todo el tiempo o cuando ya no les queda nada aquí y tienen que regresar a sus países. Nuestra música que ponemos contagia a la gente, la alegría, esas señoras que están trabajando en la limpieza, se sienten solas y la música les anima”⁶¹.

En el año 2003, Gaya contabilizó hasta veintitrés iniciativas mediáticas en distintas partes del territorio español. Proyectos diversos en lo relativo a públicos, objetivos, formato, periodicidad o soporte. Gaya se refirió a estas iniciativas como medios minoritarios diaspóricos que pueden ser de tipo comercial, municipal, institucional y asociativo o independiente. De medios radiofónicos, la autora registró hasta 14 producidos por minorías étnicas en España. En dicho trabajo pionero, Gaya se cuestionó sobre la relación entre medios de minorías, las cuestiones de empoderamiento de las comunidades diaspóricas/migrantes y los problemas de exclusión social. En relación a estos cuestionamientos, la entrevista anterior nos revela:

“Nos ha costado mucho porque poner una radio no tiene estabilidad, tal vez por eso aunque estemos preocupados y queramos hacer cosas se nos complique mucho hacer nuestro trabajo. Otra cosa es que yo ni si quiera me he acercado a las radios más grandes donde también deberíamos de estar la gente migrante porque ya conozco las experiencias de quienes lo han hecho y les han dicho que tienen que imitar el acento de aquí así que yo mejor prefiero seguir el círculo de nuestra gente”⁶².

⁶⁰ Suárez Návaz se refiere a las nuevas estrategias colectivas para la reivindicación de espacios públicos transnacionales.

⁶¹ Entrevista a locutor de Corazón Tropical...*op.cit.*

⁶² *Ibidem.*

En el año 2007, la base de datos del grupo de investigación al que se adscribe este proyecto de investigación, "Medios de Comunicación de la Diáspora" (MECODI) —dirigido por Liliana Suárez Navaz, Universidad Autónoma de Madrid—, registró hasta trescientas iniciativas mediáticas en distintas partes del territorio español. Frente al momento de crisis generalizada que afecta al sector mediático y a todos los sectores en general, las radios "latinas" son las que mayormente han logrado salir a flote. Más recientemente, he hallado que una gran parte de los trabajadores de las radios son personas que tienen dificultades laborales al no estar contratados por "no tener papeles" y, sin embargo, usan la fuerza de los micrófonos para comunicar y ejercer su profesión. Este hecho constituye una forma social de construcción alternativa en relación a las radios generalistas. A manera de ilustración, algunas oyentes dicen sentirse "identificadas" con las voces de las locutoras, que comparten muchas de sus experiencias y sus procesos migratorios. Por ejemplo, una de las locutoras paraguayas que entrevisté, además de dedicarse a la radiodifusión, era también empleada en el servicio doméstico. En una de las conversaciones que mantuvimos, me contó de su llegada a España en 2004 y de su actual situación "irregular". Estas dos experiencias resultan comunes entre muchas de sus oyentes, por lo que comparten historias similares que incrementan los lazos solidarios entre mujeres que enfrentan dificultades en sus trayectorias "migrantes coloniales".

Por último, no podemos incurrir en la ingenuidad de pensar que por la condición marginal de estas radios dentro de la esfera mediática española, los/as locutores/as "latinos/as" no reproducen lógicas dominantes. Un ejemplo al respecto es que la mayoría de estas radios resultan espacios masculinizados donde la mayoría de los trabajadores son varones y persisten ciertas dinámicas patriarcales⁶³. Otro ejemplo es la reproducción de racismo y la discriminación en contra de ciertos colectivos migrantes que algunos/as comunicadores/as consideran en posición de inferioridad frente a los migrantes que dicen representar. En esa línea, la manifestación más frecuente que he encontrado ha sido contra las poblaciones indígenas de América Latina y El Caribe. Además, varias de las narrativas radiofónicas que he analizado reproducen ciertas lógicas machistas, sexistas, homófobas y transfóbicas. Hace falta un análisis de género y de sexualidad profundo al respecto. La idea de las intersecciones, que proviene del feminismo negro, puede servir para un análisis que articule la interacción general entre racismo y patriarcado y para analizar distintos cruces entre las jerarquías de poder que se producen en los discursos de los/as comunicadores/as⁶⁴. No se trata simplemente de que las personas migrantes tengan voz sino que la diversidad de esas voces tenga espacio en esos medios.

6. Las voces de mujeres de América Latina y El Caribe a través de los altavoces transnacionales

En mi aproximación etnográfica, he descubierto que las radios "latinas" tienen varios usos sociales entre las comunidades migrantes que residen en Madrid pero también en origen. Uno de los usos sociales es el que se da a través de la participación de grupos de radioescuchas,

⁶³ En mi trabajo de tesis doctoral ampliaré este análisis desde la perspectiva de género, evitando reproducir miradas universalistas o ciertas lógicas feministas coloniales sin contemplar el contexto diverso cultural.

⁶⁴ A principios de los noventa del siglo XX, Kimberlé W. CRENSHAW habló por primera vez de la interseccionalidad. Existe una reciente traducción del texto en castellano: CRENSHAW, Kimberlé W., "Cartografiando los márgenes. Interseccionalidad, políticas identitarias, y violencia contra las mujeres de color" en PLATERO MÉNDEZ, Raquel (Lucas), *Intersecciones: cuerpos y sexualidades en la encrucijada*, Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2012, ps.87-125.



varios organizados en "clubes de fans". En Estados Unidos, Besserer ha analizado este tipo de agrupaciones anotando que "no tienen una estructura parecida a la de las 'redes', ni tienen tampoco una identidad primordial", por la que él las define como "cuantos"⁶⁵.

En España, he encontrado que estos "clubes de fans" resultan organizaciones culturales características de la recepción de la radiodifusión en los grupos migrantes populares⁶⁶. Estos clubes reúnen a algunos migrantes para celebrar en la distancia fiestas tradicionales de su país de origen: el día de las velitas, el día de la virgen del Cisne o la virgen de Caacupé. Los/as oyentes organizados/as en "clubes de fans" suelen salir a bailar a discotecas "latinas" en donde se escuchan muchas de las canciones transmitidas en sus programas radiofónicos predilectos. También organizan viajes o colaboran colectivamente con recursos materiales o económicos cuando existe alguna catástrofe natural, necesidad o emergencia en sus lugares de origen.

La radio rompe con el aislamiento de muchas mujeres latinoamericanas y caribeñas que son oyentes frecuentes; muchas de ellas "sin papeles", trabajan en el servicio doméstico en las urbanizaciones donde viven las clases pudientes de Madrid. Durante la realización de mi trabajo de campo, escuché, registré y analicé decenas de testimonios de mujeres que llamaban a algunos programas y narraban al aire sus historias y memorias personales. Las experiencias más comunes que analicé son:

- 1) El hecho de que las mujeres no suelen salir muy a menudo, ni siquiera el domingo, que es frecuentemente su único día libre, por miedo a ser detenidas por la policía nacional. Desde hace varios años, organizaciones diversas vienen denunciando los controles de identidad racista que se realizan en las calles de Madrid en donde las personas migrantes son detenidas sistemáticamente por la policía nacional por sus rasgos somáticos, su aspecto físico o su color de piel⁶⁷. Este hecho evidencia la situación poscolonial que vive una parte de los colectivos migrantes latinoamericanos y caribeños en el espacio metropolitano.
- 2) Además, la mayoría de los relatos se relacionan con las maternidades a distancia. Por ejemplo, durante los espacios al aire que se dedican a la asesoría jurídica, algunas oyentes planteaban sus dudas a los abogados para poder reagrupar a sus hijos o hijas desde los países de origen.
- 3) Asimismo, envían mensajes a sus familiares al "otro lado" del Atlántico: "quiero que mis niños sepan que estoy bien, que no se preocupen", "soy una madre desesperada, llamo para pedir a la radio que me ayude a localizar a mi hija que es radioescucha de este programa y que no se ha comunicado con nosotros a Colombia en dos semanas, tal vez

⁶⁵ Se refiere a la dificultad de definirlos. Besserer indica que los "cuantos" "se coaligan coyunturalmente y tienen sólo un conocimiento parcial de la totalidad de los acontecimientos que suceden en la comunidad transnacional. En BESSERER, Federico, "Política cuántica...", *op. cit.*, p. 20.

⁶⁶ Estos grupos culturales generan espacios de acompañamiento, de comunicación transnacional, de denuncia contra el racismo y la discriminación, de formación y apoyo mutuo así como de recuerdo y de mantenimiento de las raíces culturales.

⁶⁷ Algunos colectivos que trabajan al respecto son Brigadas Vecinales y la Asociación de Sin Papeles.

nos está escuchando". También informan sobre problemas o situaciones particulares que suceden en los lugares de origen donde aún permanecen sus parientes. Estos hechos son ejemplos que demuestran que la radio resulta ser un puente para las mujeres transmigrantes, que la utilizan como medio para cruzar transnacionalmente los campos.

4) Otra de las experiencias comunes que analicé a través de las narrativas de las trabajadoras del hogar de Madrid es la situación de explotación y abuso por parte de sus empleadoras, mujeres españolas de clases medias y altas. La paradójica emancipación o liberación de unas mujeres implica el sometimiento de otras. Varios de los testimonios de las trabajadoras migrantes del hogar que escuché al aire, revelan una primera migración rural-urbana al interior de sus países de origen y denuncian su condición desfavorecida en un segundo proceso migratorio. Al respecto, algunas organizaciones han denunciado el maltrato, los abusos y los excesos por parte del Estado y de la sociedad españoles⁶⁸ así como de los estados de origen, que las considera sólo en su "virtud" de remesadoras.

Estos espacios radiofónicos consisten en maneras alternas de nombrar, narrar, de representar y de "ser representado"⁶⁹. A modo de ilustración, las radionovelas resultan ser historias en audio narradas por las voces de los propios actores de la experiencia migratoria. En mi trabajo de campo, encontré, por ejemplo, una radionovela en la que la actriz protagónica representaba su propia historia de vida como "una madre que intenta reagrupar a España a su hijo que está en Colombia". La radionovela es presentada como el reflejo de la historia actual de la situación de mujeres latinoamericanas en España; resulta un formato popular que los/as comunicadores/as migrantes han transportado como "equipaje cultural" desde América Latina y El Caribe a través del "campo radiofónico transnacional".

Conclusiones

De esta manera, hemos visto cómo la radiodifusión ha tenido usos políticos ambivalentes y hemos demostrado cómo se convierte en un instrumento que cobra vida en manos de quien lo usa. La radiodifusión ha acompañado la tradicional migración rural-urbana al interior de los países, lo que resulta ser un paso previo para la comprensión de los crecientes flujos de migraciones fuera de las fronteras nacionales, procesos muchas veces más recientes en comparación con los anteriores. También hemos visto su incidencia en el imaginario colectivo del "desarrollismo" y la "modernización" construido por los estados, así como las formas de resistencia en el espacio sonoro dentro de los marcos de las fronteras nacionales. Todo lo anterior demuestra el poder de la radiodifusión en América Latina y El Caribe y nos da algunas

⁶⁸ "Territorio doméstico", colectivo organizado por y para trabajadoras del hogar, ha denunciado las largas jornadas laborales, las condiciones de trabajo sin paro, ni baja laboral y la situación de aislamiento y de miedo que viven muchas mujeres migrantes empleadas del hogar. Además, denuncian que su condición de trabajadoras del servicio doméstico no les permite acceder más que al régimen especial y no al régimen general en el que están inscritos la mayoría de los trabajadores en el Estado español. Además, sus derechos son reducidos por cuestiones de extranjería.

⁶⁹ De manera singular, este trabajo constituye una representación de los/as locutores/as oyentes que a su vez representan a los colectivos migrantes. Algunos trabajos críticos se están realizando en ese sentido. La tesis doctoral de Nancy Wence es un buen ejemplo porque abunda en las prácticas de representación de la comunidad boliviana en Madrid. En WENCE, Nancy, *Etnicidad transnacional y construcción de ciudadanías en un contexto de movilidad. La experiencia de los/as bolivianos/as desde Madrid*, tesis doctoral en elaboración, UAM / UAM-I.



luces sobre la importancia de sus usos sociales pero, sobre todo, de su contribución a las formas sociales y políticas transnacionales.

Me he centrado en el caso de las radios "latinas" de Madrid que impactan en América Latina y El Caribe y en varios lugares a la vez. Nos hacen conscientes de cómo las personas transmigrantes generan redes, se mueven a través de "campos migratorios transnacionales" y se interesan por los problemas y la situación de sus países de origen. Las voces migrantes retan el poder establecido en varios niveles a través del "campo radiofónico transnacional".

He mostrado a través del trabajo etnográfico la importancia que la radiodifusión ha tenido en origen, cuestión que está intrínsecamente relacionada con el impacto que las radios "latinas" han tenido en el espacio metropolitano. Aún existe un enorme camino para decolonizar los medios de comunicación en general. En el caso de las radios "latinas" en España, esto solo puede lograrse si los/as comunicadores/as implicados/as en estos medios reinventan y se apropian de la potencialidad de la radiodifusión y hacen hincapié en el hecho de que en el "sistema -mundo" moderno-colonial, la marginación y la exclusión que viven ciertos colectivos migrantes no puede separarse de la comprensión histórica de la experiencia colonial ni de la idea de interseccionalidad. A pesar de todo, tal como hemos visto a lo largo de este trabajo, las radios usadas en el contexto poscolonial, tienen consecuencias en la red de poder de la sociedad española dominante.

Las teorías de Relaciones Internacionales se han centrado tradicionalmente en el estado-nación como objeto de estudio. Este artículo ha intentado interpelar esos planteamientos reductores, ha hecho un esfuerzo por lo que Melody Fonseca y Ari Jerrems han llamado una "'nueva' apuesta en las Relaciones Internacionales". Mi intención ha sido poner en el centro del debate la vida cotidiana de nuevos actores que antes no han tenido voz en la disciplina y que inciden ampliamente en la construcción de nuevas formas políticas y sociales transnacionales. He pretendido abrir el campo más allá de los límites tradicionales de las Relaciones Internacionales, contemplando las relaciones de poder y contrapoder que atraviesan la vida transnacional de las personas. En especial, el artículo ha intentado mostrar que las personas migrantes han usado históricamente y siguen haciendo uso de la radiodifusión, trascendiendo los límites del estado-nación a través de los "campos radiofónicos transnacionales".

A pesar de los muros que proliferan, las fronteras que cada vez se constriñen más en todo el planeta, surgen vías alternativas de comunicación que posibilitan nuevos espacios en lucha por su poder transnacional. Las corrientes de la disciplina de Relaciones Internacionales más tradicionales deben comenzar a identificar transversalidades entre los espacios locales, nacionales y globales como las que hemos mostrado en este artículo debido a que no son suficientemente tenidas en cuenta y son sumamente importantes para comprender la realidad compleja de las personas, así como las nuevas formas sociales y políticas transnacionales. ■

Bibliografía

- APPADURAI, Arjun, *Modernity at large: cultural dimensions of globalization*, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1996.
- APPADURAI, Arjun, "Global ethnoscaapes: Notes and queries for a transnational anthropology" en FOX, Richard, G. (ed.), *Recapturing anthropology. Working in the present*, School of American Research Press, Santa Fe, Nuevo México, 1991, ps. 191-210.
- ANDERSON, Benedict, *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, Fondo de Cultura Económica, México, 1983.
- BORUCHOFF, Judith, "Equipaje Cultural: objetos, identidad y transnacionalismo en Guerrero y Chicago" en MUMMERT, Gail, *Fronteras fragmentadas*, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, 1999, ps. 355-367.
- BESSERER, Federico, "Política cuántica: el uso de la radio por comunidades transnacionales" en *Revista Nueva Antropología*, vol. 17, nº 57, 2000.
- BESSERER, Federico, "Estudios transnacionales y ciudadanía transnacional", en MUMMERT, Gail, *Fronteras fragmentadas*, El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, 1999, ps. 153-167.
- BARRIOS DE CHUNGARA, Domitila y VIEZZER, Moema, *Si me permiten hablar: testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*, Siglo Veintiuno Editores, México, DF, 1978.
- CRENSHAW, Kimberlé W., "Cartografiando los márgenes. Interseccionalidad, políticas identitarias, y violencia contra las mujeres de color" en PLATERO MÉNDEZ, Raquel (Lucas), *Intersecciones: cuerpos y sexualidades en la encrucijada: temas contemporáneos*, Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2012.
- DÁVILA, Arlene, *Latinos, Inc.: the marketing and making of a people*, University of California Press, Berkeley, CA, 2001.
- FÁBREGAS, Andrés, *Configuraciones regionales mexicanas: un planteamiento antropológico*, Tomo I, Universidad Intercultural de Chiapas, México, 2010.
- FÁBREGAS, Andrés, *Configuraciones regionales mexicanas: un planteamiento antropológico*, Tomo II, Gobierno del Estado de Tabasco, Secretaría de Gobierno, México, 2010.
- FÁBREGAS, Andrés, *Sí se puede: Etnografía de una semana en California*, Editorial Viento al hombro, Chiapas, México, 2006.
- FANON, Frantz, *Los condenados de la tierra*, Fondo de Cultura Económica, México, 1987.
- FANON, Frantz, *Sociologie d'une révolution. L'an de la révolution algérienne*. Maspéro, Paris, [1959] 1972, p. 175. Documento digitalizado por Émilie Tremblay, Universidad de Montréal, 2011: http://classiques.uqac.ca/classiques/fanon_franz/sociologie_revolution/socio_revolution_algerie.pdf [consultado el 25/12/2013]
- FONSECA, Melody y JERREMS, Ari, "Pensamiento decolonial: ¿una 'nueva' apuesta en las Relaciones Internacionales?" en *Revista de Relaciones Internacionales*, nº 19, febrero 2012, ps. 103-121.
- FONSECA, Melody y JERREMS, Ari, "Espacios en lucha: Hacia una nueva geografía de lo internacional" en *Revista de Relaciones Internacionales*, nº 19, febrero 2012, ps. 5-11.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor, "Extraños de última generación" en *Tierra Adentro*, vol. 178, octubre-noviembre, 2012, ps. 6-9.
- GAYA, Berta, "Mapping Minorities and their Media: The National Context – Spain", *European Media Technology and Everyday Network, 2000-2003 (EMTEL)*, 2003, p. 23: <http://www.lse.ac.uk/media@lse/research/EMTEL/minorities/papers/spainreport.pdf> [consultado el 03/12/2014]
- GIMÉNEZ ROMERO, Carlos, "Migración, sociedad y cultura la perspectiva antropológica" en LISÓN TOLOSANA, Carmelo (coord.), *Introducción a la antropología social y cultural: teoría, método y práctica*, Akal, Madrid, 2007, ps. 153-190.
- GLICK SCHILLER, Nina et al., *Nations Unbound: Transnational Projects, Postcolonial Predicaments and Deterritorialized Nation-States*, Gordon y Creach, Nueva York, 1994.
- GROSGOUEL, Ramón, profesor del Departamento de Estudios Étnicos de la Universidad de Berkeley, Madrid, (17/05/2013). Entrevista inédita para el programa de Radio Contratiempo: historia y memoria, por la democratización del conocimiento histórico, www.contratiempohistoria.org



- GROSFUGUEL, Ramón, "Retos de los estudios étnicos en Estados Unidos en el sistema universitario global occidentalizado" en *Revista de Relaciones Internacionales*, nº 19, febrero, 2012, ps. 13-26.
- GROSFUGUEL, Ramón, "Race and Ethnicity or Racialized Ethnicities? Identities within Global Coloniality" en *Ethnicities*, nº 4, 2004, ps. 315-336.
- HENRÍQUEZ CONSALVI, Carlos, *La terquedad del Izote: la historia de Radio Venceremos*, Ediciones Museo de la Palabra y la Imagen, San Salvador, El Salvador, 2003.
- MARCUS, Georges, "Etnografía del sistema mundo: el surgimiento de la etnografía multilocal" en *Alteridades*, nº 11, 2001, ps. 111-127.
- MARTÍN Barbero, Jesús, *De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura y hegemonía*, Ediciones G. Gili, México, 1987.
- RETIS, Jessica, *Espacios mediáticos de la inmigración en Madrid: génesis y evolución*, Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid, Madrid, 2006.
- RUIZ Trejo, Gisele, "Travesías de memorias migrantes: el espacio mediático-alternativo de las diásporas latinoamericanas en España", en SUAREZ NAVAZ, Liliana y DEL ARCO, Víctor (coords.), *Comunicación y cultura en la España neoliberal: representación y acción comunicativa de minorías migrantes*, Gakoa, Donostia, en prensa, p. 250.
- SUÁREZ NAVAZ, Liliana, MACIA PAREJA, Raquel y MORENO GARCÍA, Ángela, *Las luchas de los sin papeles y la extensión de la ciudadanía: perspectivas críticas desde Europa y Estados Unidos*, Traficantes de Sueños, Madrid, 2007.
- SUAREZ NAVAZ, Liliana, y JIMENEZ ALVAREZ, Mercedes, "Menores en el campo migratorio transnacional: los niños del centro (Drari d'sentro)" en *Papers Revista de Sociología*, Universidad Autónoma de Barcelona, vol. 96, nº 1, junio 2011, ps. 11-33.
- SUAREZ NAVAZ, Liliana, "La perspectiva transnacional en los estudios migratorios. Génesis, derroteros y surcos metodológicos" en GARCÍA ROCA, Joaquín y LACOMBA, Joan, (coords.), *La inmigración en la sociedad española: una radiografía multidisciplinar*, Ediciones Bellaterra, Barcelona, 2008, ps. 771-796.
- SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "Reflexiones etnográficas sobre la "ciudadanía transnacional. Prácticas políticas de andinos en el sur de Europa" en *Arbor*, vol. 186, nº 744, 2010, ps. 639-655.
- SUÁREZ NÁVAZ, Liliana, "La construcción de lo 'latino'. Perspectivas antropológicas de la diáspora", 2011: http://www.academia.edu/1568563/La_construccion_de_lo_latino_._.Perspectivas_antopologicas_de_la_diaspora [consultado el 13/12/2013]
- SUÁREZ NAVAZ, Liliana y FERRÁNDEZ, Alicia, "Migrant Minority Media: towards a Democratization of the Western Mediascape?" en RIGONI, Isabelle, y SAIITA, Eugénie, *Mediating cultural diversity in a globalized public space*, Palgrave Macmillan, Houndmills, Basingstoke y Hampshire, 2012.
- TORDINI, Xitlaly y LAMAS, Ernesto, "Una utopía comunicativa" en GONZÁLEZ DE OLEAGA, Marisa, *En primera persona: testimonios desde la utopía*, Nuevos Emprendimientos editoriales, Barcelona, 2013.
- SPITULNIK, Debra, "Anthropology and mass media" en *Annual Review of Anthropology*, vol. 2, 1993, ps. 293-315.
- URIBE, Ana, *Mi México Imaginado: Telenovelas, Televisión y Migrantes*, El Colegio de la Frontera Norte, México, 2009.
- WALLERSTEIN, Immanuel, *The Modern World System*, Academic Press, Nueva York, 1974.
- WOLF, Eric, *Europe and the People without History*, University of California Press, Berkeley, 1982.
- WENCE, Nancy, *Etnicidad transnacional y construcción de ciudadanías en un contexto de movilidad. La experiencia de los/as bolivianos/as desde Madrid*, Tesis doctoral en elaboración, UAM / UAM-I.
- WENCE, Nancy, "El pequeño gobierno: una comunidad transnacional mixteca en la lucha por conservar su gobernabilidad", en *Colección de Estudios Transnacionales*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Juan Pablos Editor, México, 2012.
- ZEPEDA-MILLÁN, Chris, "Migrante Mobilization in El Nuevo South" en *NACLA Report on the Americas*, vol. 43, nº 6, 2010, ps. 20-24.



RELACIONES INTERNACIONALES

Revista académica cuatrimestral de publicación electrónica
Grupo de Estudios de Relaciones Internacionales (GERI)
Universidad Autónoma de Madrid, España
www.relacionesinternacionales.info
ISSN 1699 - 3950

 facebook.com/RelacionesInternacionales

 twitter.com/RRInternacional

